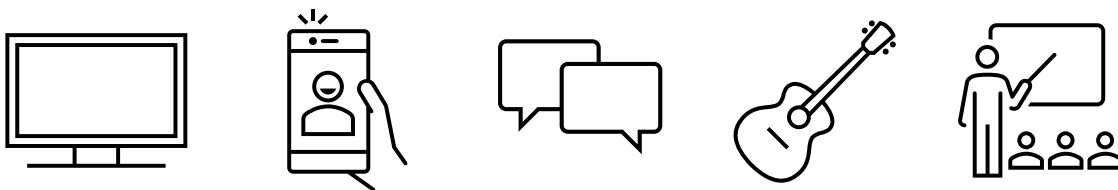


# SEMINARIO INTERNACIONAL INTENSIVO DE IDIOMA y CULTURA ÍDISH CULTURA POPULAR: DIVERSIDAD E INTEGRACIÓN

Organizan: Fundación IWO - Universidad Nacional de Tres de Febrero  
 8 – 26 FEBRERO 2021 Buenos Aires



**Totalmente online | Acreditación universitaria | Horarios internacionales**

Clases de ídish en 3 niveles, seminario de nivel doctoral, actividades integradoras. Al completar con éxito el programa, los estudiantes podrán recibir créditos universitarios equivalentes a 60 horas a través de la Universidad Nacional de Tres de Febrero. La modalidad de cursada es a distancia con acceso al campus virtual de UNTREF y clases sincrónicas por Zoom. Carga horaria curricular: 3 semanas de lunes a viernes: 10:00-13:15 horas (hora de Argentina). El valor total del curso es de 5.000 pesos argentinos (ARS) para residentes de Argentina y países limítrofes. Para otros países el valor es de u\$s 300. Los valores incluyen 15 clases de ídish (equivalente a 30 horas) y 20 horas de seminarios temáticos. Oportunidad de becas totales y parciales.

Pre-inscripción: <https://forms.gle/7pEX8K1F3DxPbJZAA>

Información: [seminario2021@iwo.org.ar](mailto:seminario2021@iwo.org.ar)

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del  
 Espectáculo y Judeidad

World  
 Jewish Congress  
 International  
 YIDDISH CENTER  
 Vilnius



La **Universidad Nacional de Tres de Febrero** es una institución de excelencia en la que lo académico y la extensión universitaria se fusionan para generar vínculos con la sociedad ya sea en términos de información como en los del deporte, el arte y la cultura. La UNTREF busca generar conocimientos que permitan comprender los fenómenos globales y, a la vez, fortalecer las identidades regionales; por eso, promueve tanto el pensamiento innovador y creativo como la responsabilidad social e intelectual. El Doctorado en Diversidad Cultural se centra en los aportes teóricos y metodológicos que permitan no sólo abordar los orígenes y particularidades -así como los mestizajes- de cada uno de los grupos culturales que pueblan nuestro país y el estudio de sus marcas en nuestros diversos procesos de consolidación cultural, sino también contribuir a la reflexión crítica en torno a las identidades nacionales.

**Fundación IWO** es una organización sin fines de lucro que conserva, investiga y difunde materiales documentales sobre la historia y los lenguajes del pueblo judío. Mantiene la biblioteca, el archivo histórico y el museo, creando ámbitos para el estudio, la comunicación intergeneracional y el encuentro entre culturas. Conserva los recursos documentales que permiten la investigación con el fin de mejorar la comprensión de la experiencia judía contemporánea y fortalecer el respeto por la diversidad en nuestro país. IWO fue creada en el año 1925 en Vilna, centro cultural del judaísmo de Europa Oriental. En 1928 se estableció en Buenos Aires y comenzó a trabajar en forma independiente a partir de la Segunda Guerra Mundial durante la cual el IWO de Vilna fue saqueado y destruido. Desde entonces se especializa en la enseñanza del ídish para adultos, promueve la investigación y estimulan la creatividad en la cultura ídish.

## PROPUESTA PEDAGÓGICA

El programa aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como un lenguaje de comunicación:** se enfatiza el ídish como lengua viva y su relación con otras judeo-lenguas. Se ofrecen herramientas de expresión literaria y transmisión de la cultura entre generaciones.
- **Como un lenguaje de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso a diversas formas de escrituras y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

Ofrece oportunidades para:

- Aprender ídish y explorar las raíces de la cultura judía.
- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
 International YIDDISH CENTER  
 Vilnius



## CURSOS CURRICULARES DE ÍDISH

**Taller de introducción y lecto-escritura** | Docentes: Nejama Barad y Silvia Hansman.

Este mini-curso propone un recorrido introductorio por los principales temas lingüísticos, históricos y gramaticales del idioma ídish. Se dicta en castellano para introducir a los estudiantes al estudio del idioma o refrescar sus conocimientos previos de manera que puedan integrarse a los cursos intensivos en un nivel adecuado. El principal objetivo es reconocer las letras de imprenta del alfabeto ídish, habituarse a su pronunciación y familiarizarse con el sistema de escritura manuscrito. Se utilizarán diversas técnicas (flash-cards, mapas lógicos, canciones) para memorizar y asociar formas, conceptos y palabras. El curso ofrece también herramientas útiles para el aprendizaje como el uso de diccionarios, recursos online y teclados.

**Modalidad:** online. **Requisitos:** ninguno. **Horario:** 3 y 4 de Febrero de 10:00-11:45 hs. (hora de Argentina)

**Curso intensivo Bases del ídish** | Docente: Lucas Fizman.

Este curso está orientado a estudiantes que se proponen iniciar sus conocimientos del idioma. Nos enfocaremos en el aprendizaje de los principios fundamentales de la gramática y el vocabulario que permitan construir un discurso sencillo sobre temas cotidianos haciendo referencia a situaciones presentes. Incluye una introducción a la literatura ídish moderna por medio de textos breves, refranes y canciones. En cada clase se proveen todos los materiales de lectura, ejercitación y glosarios.

**Modalidad:** online. **Requisitos:** cursar el taller de introducción a la lectoescritura. No se requiere conocimientos previos. **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero, Grupo 1: de 10.00 a 11:45 hs. (hora de Argentina); Grupo 2: de 13:30 a 15:15 hs. (hora de Argentina)

**Nuevo curso! Beginners' Yiddish** | Docente: Dr. Avi Blitz.

Este curso está orientado a estudiantes anglo-parlantes que se proponen iniciarse en el aprendizaje del idioma. Nos enfocaremos en los principios básicos de la gramática que te darán una base sólida sobre la que construir nuevos conocimientos mientras continúas tu viaje por el ídish. Aprenderás a escribir, leer, hablar y comprender el ídish básico. A través de canciones, poesía y literatura, te familiarizarás con la cultura ídish,

Con el Auspicio de:



una rica tradición que abarca casi mil años de historia judía. Se proporcionará un programa de estudios y material de aprendizaje, aunque se recomienda comprar el diccionario English-Yiddish de Uriel Weinreich.

**Modalidad:** online. **Requisitos:** ninguno. *Este es un curso de nivel inicial en el cual todas las explicaciones se darán en inglés. Si sos hispano hablante te recomendamos el curso bases del ídish, sin embargo, te ofrecemos esta opción si quieres aprender ídish y practicar al mismo tiempo tu inglés.* **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero de 13.30 a 15:15 hs. (hora de Argentina)

**Curso de consolidación del idioma ídish** | Docente: Ester Szwarc.

Curso de **nivel intermedio**. Este curso está orientado a desarrollar la expresión oral y la producción escrita de manera que los estudiantes adquieran las herramientas necesarias para expresar pensamientos y sentimientos a la vez que se aproximen a la cultura ídish por medio de expresiones idiomáticas, tradiciones, canciones y textos breves. Los contenidos incluyen el orden de las palabras en la oración, estructuras verbales (verbos regulares e irregulares, participios, verbos simples y compuestos, presente, pasado, futuro, subjuntivo, potencial, presente de duración, frases verbales), afirmaciones, negaciones, nexos, conectores y declinaciones. **Modalidad:** online. **Requisitos:** *Podrán inscribirse estudiantes que conocen las estructuras básicas del idioma ídish, completaron cursos formales de nivel inicial, o familiarizados con el idioma a través del contacto directo con hablantes de ídish.* **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero de 10.00 a 11:45 hs. (hora de Argentina)

**Curso de consolidación del idioma ídish** | Docente: Prof. Nejama Barad.

Curso de **nivel intermedio**. Este curso está orientado a afianzar e incorporar temas gramaticales a la vez que los estudiantes adquieren vocabulario y se aproximan a la cultura ídish por medio de expresiones idiomáticas, tradiciones, y textos breves. Los contenidos incluyen verbos simples en pasado y futuro, nexos, conectores y declinaciones. **Modalidad:** online. **Requisitos:** *Podrán inscribirse estudiantes que conocen las estructuras básicas del idioma ídish y completaron cursos formales de nivel inicial en IWO o en otros programas.* **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero de 15:30 a 17:15 hs. (hora de Argentina)

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
International YIDDISH CENTER  
Vilnius



## Representaciones de la ciudad de Vilnius en la literatura ídich | Docente: Abraham Lichtenbaum.

Curso de **nivel avanzado**. En un cruce entre análisis literario, historia cultural y lingüística, el curso propone relevar ideas, valores, temas culturales, políticos y lingüísticos que emergen de diferentes representaciones literarias de la ciudad de Vilna. Se centra en la producción de autores judíos lituanos que escribieron en ídich durante el período de entreguerras: Jaim Grade, Pesakh Markus, Abraham Karpinovich, Falic Halpern, Moishe Kulbak, Shmerke Kaczerginsky, Elkhonen Vogler y Shimshon Kahan. Las lecturas darán cuenta de la centralidad de Vilna como polo cultural, de las relaciones entre distintos actores sociales que convivieron en ella y sus anclajes en diferentes ámbitos geográficos. El curso se dicta en ídich poniendo énfasis en la comprensión lectora y la expresión oral. Los materiales incluyen copias digitales de las fuentes literarias y glosarios de localismos, expresiones idiomáticas y palabras con componente hebreo.

**Modalidad:** online. **Requisitos:** capacidad de lectura independiente. **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero de 13:30 a 15:15 hs. (hora de Argentina)

## El humor en la literatura ídich | Docente: Abraham Lichtenbaum.

Nuevo curso de **nivel intermedio**.

**Modalidad:** online. **Requisitos:** capacidad de lectura independiente. **Horarios:** lunes 8 al viernes 26 de febrero de 10.00 a 11:45 hs. (hora de Argentina)

# SEMINARIOS TEMÁTICOS CURRICULARES

## Transmisión y docencia del ídich: estrategias y experiencias | Coord. Mg. Silvia Hansman y Mg. Susana Skura

Tomando en cuenta la categoría de ideologías lingüísticas, el curso propone revisar las principales prácticas y representaciones relacionadas con la transmisión del ídich y su cultura. Introduce la historia de las instituciones educativas tradicionales, los diferentes discursos y políticas lingüísticas en relación con el ídich y otras judeo-lenguas, los principales proyectos de normativización y documentación, distintas estrategias de transmisión entre ellas la traducción y trasposición de obras literarias. Finalmente, por medio de

Con el Auspicio de:





trayectorias personales, el curso analiza proyectos contemporáneos que se sostienen en la tensión entre la nostalgia y la renovación de la cultura ídich. **Modalidad:** 5 horas online. **Horarios:** lunes 8 al viernes 12 de febrero de 12.00 a 13.15 hs. (hora de Argentina)

### La construcción de la diversidad cultural y su negación:

#### el caso de la cultura popular en Polonia de entreguerras. | Dr. Marcos Silber

Con foco en la cultura popular de masas, el seminario examinará la construcción de la dualidad polaco-judía como un proceso de transferencia cultural. El seminario sugerirá la existencia de un flujo multidireccional de bienes culturales, entre "judíos" y "no judíos," entre el idioma polaco y el idioma ídich, y entre "centro" y "periferias", afirmando que el flujo de culturas transformó tanto la cultura "judía" como la "polaca", en un proceso de adopción y adaptación, hibridando y simultáneamente construyendo, paradójicamente, un discurso de "autenticidad". Se concentrará en la "clase creativa" sus ideas y proyectos innovadores, como el cabaret literario, la música popular, y el cine polaco en polaco e ídich. Para cada clase deberán leer un texto corto. **Modalidad:** 5 horas online. **Horarios:** lunes 15 al viernes 19 de febrero de 12.00 a 13.15 hs. (hora de Argentina). **Requisitos:** Se espera que antes de iniciarse el curso los estudiantes lean dos textos introductorios sobre el contexto socio cultural y político de la Polonia de entreguerras.

#### Entre el acero y el cristal – Introducción a la poesía ídich en el siglo XX | Dra. Perla Sneh - UNTREF

El poema -en sus múltiples formas- es una de las expresiones más espléndidas de la cultura ídich. Quizás el último y más extremo recurso de una lengua desposeída, la poesía ídich no se limita al folklore popular, sino que nos sumerge en un mundo de una riqueza a menudo sorprendente, en el que, en palabras de gran poeta Yaakov Glatshteyn: "tengo que estar al tanto de Auden, pero Auden no necesita siquiera haber oído hablar de mí". Este curso ofrece una mirada a esa poética deslumbrante e inagotable, con sus contradicciones, sus vértigos, sus tempestuosas escuelas y sus deslumbrantes frutos que brotaron, en el seno de diversas culturas, con ímpetu tan enérgico y efervescente como delicado y sutil.

**Modalidad:** 5 horas online. **Horarios:** lunes 22 al viernes 26 de febrero de 12.00 a 13.15 hs. (hora de Argentina)



Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
International YIDDISH CENTER  
Vilnius



**EQUIPO DOCENTE:**



**Marcos Silber** es doctor en historia y profesor del Departamento de Historia Judía de la Universidad de Haifa, donde se desempeñó como director. Actualmente es el director del Instituto Gotteiner de la Universidad de Haifa para la investigación de la Historia del Bund y del movimiento obrero judío. Sus intereses académicos se enfocan en la interacción entre ciudadanía, idioma y etnia. Ha escrito extensamente sobre las relaciones diplomáticas entre Israel y Polonia, el nacionalismo de la diáspora judía en Europa del Este y sobre la relación entre la cultura popular ídish y polaca en la Polonia de entreguerras. Marcos Silber es profesor invitado de la Fundación IWO.



**Perla Sneh** es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de literatura ídish. Estudió en Bezalel (Jerusalén, Israel), la UBA y la A.P.A. Es Lic. en Psicología y Dra. en Ciencias Sociales (UBA). Prof. Titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesora Invitada en la Universidad Nacional de Rosario. Es Investigadora del Centro de Estudios sobre Genocidio y Coordinadora Académica de la Especialización en Estudios Judaicos y Judeoamericanos del Doctorado en Diversidad Cultural. Publicó *ciudad autónoma* (2004), *Bíblicos* (2006); *Jarabe de pico* (2010); *La Shoah en el Siglo - Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012, 1er Premio Nacional); y *Lengua vespertina* (2019). Perla Sneh es coordinadora del Seminario intensivo de ídish IWO-UNTREF.



**Susana Skura** es Magister en Análisis del Discurso y Licenciada en Antropología con orientación Sociocultural (UBA). Es Profesora Adjunta de Lingüística y Semiótica y Jefa de Trabajos Prácticos de Etnolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Fundó y coordina el Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad (IAE-UBA) y la Capacitación Universitaria Extracurricular en Prácticas y Poéticas de la Judeidad Argentina (UBA-Sholem). Dirigió proyectos de investigación UBACyT desde 2010. Publicó contribuciones en libros y revistas académicas de Argentina, México, Estados Unidos, Israel, Alemania, Países Bajos, Rusia y Brasil. Integra el comité editorial de la revista *Corpus*; es miembro del Consejo Asesor de la revista *Latin American Jewish Studies* y del Comité Científico de la Red de Lingüistas en Formación.



**Abraham Lichtenbaum** es experto en idioma, literatura y folklore ídish. Se formó en Buenos Aires y Tel Aviv. Fue director de la Escuela Secundaria Scholem Aleijem y docente formador de generaciones de maestros en el Instituto Agnon, el Profesorado de Maestras Jardineras, la Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar, entre otros. Es docente invitado de idioma y literatura ídish, en los principales programas, festivales y centros universitarios de ídish

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
 International YIDDISH CENTER  
 Vilnius



del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, la Universidad de Columbia, la Universidad de Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Desde 1994 es el director general de la Fundación IWO, donde conduce los programas públicos de ídish, música y cultura judías. Es creador y conductor de Di Naye Ídisher Sho, el programa radial de Fundación IWO.



**Ester Szwarc** es Licenciada en Lengua y Literatura francesa del Instituto Superior Joaquín V. González y egresada de la escuela Superior de Ciencias Judaicas (CABA) con título de profesora. Por más de cincuenta años se dedicó a la docencia de idiomas, a la interpretación simultánea, y a la traducción de textos históricos, literarios y musicales. Coordinó el equipo de jóvenes que rescataron el patrimonio del IWO después del atentado a la AMIA en 1994. Durante décadas asesoró a artistas en el desarrollo de repertorios y estilos de interpretación relacionados con la canción ídish. Ester Szwarc es docente de ídish y cultura judía y coordinadora académica en la Fundación IWO.



**Nejama Barad** es Maestra Normal Nacional, egresada del Profesorado de ídish (Aspirantur) bajo la dirección de Samuel Rollansky, y de la Mijlelet Shazar donde se especializó en Tanaj, historia y tradiciones judías. También se especializó en estudios del Holocausto en Yad Vashem. Tiene más de cincuenta años de experiencia como directora y docente en escuelas primarias y secundarias. Es autora de manuales de historia judía editados por ORT y de libros para el estudio de ídish publicados por Fundación IWO. Se desempeña como docente de ídish para adultos en la comunidad de Lomas de Zamora, el Centro Universitario de Idiomas (CUI) y la Fundación IWO. Nejama es la coordinadora de los talleres de introducción.



**Lucas Fizman** es licenciado y profesor en Letras, con orientación en Lingüística. Desde 2008 participa en diferentes proyectos de investigación sobre los usos del ídish en Argentina en el marco de la Universidad de Buenos Aires. Se formó como profesor de ídish en la Fundación IWO, en los programas internacionales de la Universidad de Tel Aviv, el programa de Estrasburgo y los cursos del Arbeter Ring de Nueva York. Fizman es docente universitario. Se especializa en la capacitación de adultos y estudiantes de nivel medio. Es docente de ídish en la Fundación IWO de Buenos Aires. Da clases a distancia a grupos de Montevideo, La Plata, y en cursos internacionales con acreditación académica.



**Avi Blitz** es ciudadano de Israel y Reino Unido, graduado de la Universidad de Oxford con un doctorado en Literatura Comparada y un programa en Estudios Judaicos de la Universidad de Indiana. Su trabajo de investigación se centra en el libro *Tsene-urene*, una compilación del siglo XVII de historias bíblicas, midráshicas y folclóricas en ídish organizadas según la lectura semanal de la Torá. Blitz es colaborador de In Geveb, revista digital en ídish. Enseñó hebreo, ídish y estudios judaicos en Estados Unidos, Israel y Europa. Su último cargo académico fue en el Instituto Polis de Lenguas y Humanidades en Jerusalén, donde

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
 International YIDDISH CENTER  
 Vilnius





impartió cursos de maestría en literatura hebrea. Blitz reside en Panamá, donde dirige el área de idiomas en una escuela trilingüe.

## EQUIPO DE GESTION



**Silvia Hansman** es Magister en Diseño Instruccional especializada en gestión de Archivos, currículo e instrucción (Auburn University AL). Coordinó proyectos en el Departamento de Archivos e Historia del Estado de Alabama, el Archivo General de la Nación Argentina, el Museo Nacional Ferroviario, la Asociación Argentina de Productores Teatrales, el Archivo de la Oficina Privada de Raúl Alfonsín, entre otros. Es directora de Archivos y Colecciones de la Fundación IWO donde coordina el taller de capacitación permanente en Patrimonio Cultural y el programa de digitalización. Es investigadora en el área de judeidad del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA. Es coordinadora del Seminario Intensivo IWO-UNTREF.



**Lorena Herzman** es profesora de Enseñanza Media y Superior en Historia (UBA), Técnica Superior en Gestión de Servicios Turísticos y Guía de Turismo e Intérprete del Patrimonio Cultural y Natural. En 2006-2017 planificó itinerarios, operó servicios turísticos, y realizó visitas guiadas en la Ciudad de Buenos Aires. Enseña historia en las escuelas técnicas ORT, Martín Buber, Escuela de la Paz; Instituto Antonio Machado; Bachillerato Popular Alberto Chejolán. Desde 2019 es miembro del proyecto Filocyt "Miradas, experiencias y posturas argentinas y de la Argentina frente al Tercer Reich, la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto". Es bibliotecaria y brinda soporte técnico en el seminario IWO-UNTREF.



**Judith Elkes** es egresada de la escuela de Docentes en Ciencias Sociales y Judaicas (Midrasha Haivrit). Fue profesora en materias del área judaica hasta 1996. Participó en espacios de formación en temas sociales y de divulgación musical. Se formó en Ciencias de la Comunicación y produjo actividades de concientización de Derechos Humanos. Trabajó en la conformación y coordinación de equipos de comercialización y servicios. En 2017 coordinó el "Homenaje al compositor Bernardo Feuer", una convocatoria de rescate artístico que reunió a coros históricos con solistas de Chile, Estados Unidos y Argentina. En 2020 colaboró con el Instituto de Música Judaica Brasileiro en el Kleztival. Es productora del Seminario IWO-UNTREF y Responsable de Relaciones Institucionales de la Fundación IWO.

Reservá tu lugar: <https://forms.gle/7pEX8K1F3DxPbJZAA>

Información: [seminario2021@iwo.org.ar](mailto:seminario2021@iwo.org.ar)

Con el Auspicio de:



**FILO:UBA**  
 Facultad de Filosofía y Letras

**IAE** : Instituto de Artes del Espectáculo  
 Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad

World Jewish Congress  
 International YIDDISH CENTER  
 Vilnius

